

Gutiérrez Rubio, Enrique

La valoración de "el otro" en la fraseología alemana, checa, española e inglesa

Études romanes de Brno. 2013, vol. 34, iss. 2, pp. [149]-169

ISSN 1803-7399 (print); ISSN 2336-4416 (online)

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/127342>

Access Date: 18. 02. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

ENRIQUE GUTIÉRREZ RUBIO

LA VALORACIÓN DE “EL OTRO” EN LA FRASEOLOGÍA ALEMANA, CHECA, ESPAÑOLA E INGLESA*

1. El estudio de la fraseología en el siglo XXI

Ya desde los últimos años del siglo pasado se ha producido una auténtica revolución en la forma de entender y abordar el estudio de las unidades fraseológicas, en gran medida de la mano de los estudios que, al igual que el nuestro, se han desarrollado en el marco de los principios de la lingüística cognitiva¹. Así, se da por superada la época en que la fraseología se consideraba un subcampo infravalorado, incluso marginal, dependiente de otras disciplinas lingüísticas, principalmente de la lexicología², para verse definitivamente elevada al nivel de disciplina plena y, en gran medida, independiente³. Además, lo que resulta aún más crucial para nosotros, en los estudios de corte cognitivo se ha desviado el enfoque principal de los trabajos de fraseología desde el estudio de los aspectos formales hacia el del significado, la motivación e incluso la pragmática (cf. Timofeeva 2012).

* Este artículo –basado parcialmente en una comunicación presentada en el VIII Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Cognitiva (AELCO), celebrado en la Universidad de Almería en octubre de 2012– se enmarca dentro de las actividades del proyecto de investigación *Diversidad lingüística y comunicación* (“Jazyková rozmanitost a komunikace”, JARKO), CZ.1.07/2.3.00/20.0061, cofinanciado por el Fondo Social Europeo y el Gobierno de la República Checa.

¹ Aun a riesgo de simplificar excesivamente, dada la enorme heterogeneidad de este movimiento, cabría caracterizar la lingüística cognitiva como aquella disciplina cuyos miembros “comparten la idea de que el lenguaje está fundamentado en una base experiencial, es decir, en la interacción con el mundo que nos rodea por medio de nuestras experiencias perceptivas, corporales y cognitivas” (Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela, 2012: 7).

² Incluso Corpas en el capítulo de conclusiones de su *Manual de fraseología española*, un libro que habría de suponer un antes y un después en los estudios de fraseología en el ámbito hispánico, afirma defender: “[...] una concepción amplia de la ‘fraseología’, como subdisciplina de la lexicología [...]” (Corpas Pastor, 1996: 269).

³ En palabras de Luque Nadal (2012: 9): “actualmente los fraseologismos no son vistos como algo inerte y periférico al lenguaje sino como algo central, vivo y creativo”.

Una de las claves del estudio de las unidades fraseológicas desde la perspectiva cognitiva se refiere a la necesidad de tratarlas como elementos de un sistema de naturaleza sustancialmente distinta respecto a los del sistema léxico. Tal y como afirma Kövecses (2002: 233):

An idiom is not just an expression that has a meaning that is somehow special in relation to the meanings of its constituting parts, but it arises from our more general knowledge of the world embodied in our conceptual system. In other words, idioms (or, at least, the majority of them) are conceptual, and not linguistic, in nature.

El autor húngaro (Kövecses, 2002: 233) afirma, por otra parte, que el significado de las unidades fraseológicas es motivado y no arbitrario, tal y como defendían los estudios clásicos. Además, esa motivación del significado fraseológico puede deberse a dos clases de conocimiento: por un lado, habría un tipo de conceptualización de carácter universal que compartiríamos todos los seres humanos, si bien su concreción lingüística puede variar de una lengua a otra; por otro lado, habría que tener en cuenta un elemento estrictamente cultural (y social) que participaría en el proceso de formación y convencionalización de las unidades fraseológicas⁴.

Para nuestra investigación nos servimos de los principios teóricos explorados por representantes de diversas corrientes lingüísticas de corte cognitivo, en su mayoría citados en este apartado introductorio. Debemos subrayar que, a pesar de que estos autores presentan numerosas divergencias en su modo de abordar el estudio fraseológico, todos coinciden en llamar la atención sobre la importancia del componente cultural en este tipo de investigaciones.

Si nos detenemos, en primer lugar, en los trabajos de la llamada Escuela Etnolingüística de Lublin –reconducida y renombrada recientemente como *etnolingüística cognitiva* (cf. Vaňková 2010)–, hay que reconocer que la fraseología no es su principal campo de investigación; sin embargo, en su intento por sacar a la luz la *imagen lingüística del mundo* de las distintas culturas, especialmente de la polaca, Bartmiński (2009) recurre con frecuencia al estudio de las unidades fraseológicas (p.ej. en el análisis de los conceptos *sol, casa, hogar, madre y alemán*), y tal como afirma al definir el objeto principal de sus estudios:

[...] ethnolinguistics deals with manifestations of culture in language. It investigates linguistic structure in relation to the history and culture of specific communities, especially with the mentality of the group, its behaviours and value system. It attempts to discover the traces of culture in the very fabric of language, in word meanings, *phraseology*, word formation, syntax and text structure. It strives to reconstruct the worldview entrenched in language as it is projected by the experiencing and speaking subject, *homo loquens* [...] [la primera cursiva es nuestra] (Bartmiński, 2009: 10)

Por su parte, los autores que, dentro de lo que cabría denominar la línea más ortodoxa de la lingüística cognitiva, se dedican al estudio de los mecanismos

⁴ Para un estudio exclusivo de la relación entre los elementos universales y culturales desde la perspectiva cognitiva, si bien centrado en la metáfora conceptual, recomendamos la lectura de Kövecses (2005).

que subyacen en el lenguaje figurativo convencional les otorgan una gran importancia a los procesos de carácter universal, en su mayoría asociados a metáforas conceptuales de origen físico y somático. Aun así, la necesidad de estudiar estos fenómenos en el marco de la cultura y la sociedad en que se producen queda de manifiesto en las palabras con que Dobrovol'skij y Piirainen (2005: 1) abren su libro sobre lenguaje figurativo: “The most important linguistic feature of these conventional figurative units is that they record and preserve relevant knowledge as part of their content plane (as image traces), including, above all, reflection of the respective culture”⁵.

Por su parte, Langlotz (2005: 72 y ss.), en otra de las monografías de referencia sobre el tema desde la perspectiva cognitiva, cree que el fenómeno del simbolismo lingüístico y cultural en la fraseología (que él denomina *emblema*), a pesar de haber sido “generally ignored in the cognitive-linguistic literature”, debería ser tenido en cuenta, ya que este juega “an important role for the semantic structuring of idioms”.

Si nos fijamos ahora en las investigaciones previas a la creación de un diccionario lingüístico-cultural en la Universidad de Granada, cabe afirmar que, al igual que en nuestro caso, el estudio del componente cultural juega un papel fundamental como medio para “investigar los universales de motivación de los fraseologismos” (Luque Nadal, 2012: 61–62).

No querría cerrar este breve apartado sin nombrar la relevancia que en el futuro muy probablemente tengan los trabajos que analicen el carácter pragmático de las unidades fraseológicas, ya que estas suelen “no solo designar, sino caracterizar lo designado” (Timofeeva, 2012: 159). Así, el uso de una unidad fraseológica aporta generalmente un matiz que la expresión no fraseológica *sinónima* no tendría por sí misma.

Nuestro proyecto de investigación se enmarca, por tanto, en este nuevo modo de entender los estudios de fraseología. Así, trataremos de sacar a la luz la imagen del mundo (es decir, la mentalidad y el sistema de valores) que subyace en el lenguaje figurativo de distintas lenguas mediante el análisis de los mecanismos cognitivos, la motivación, el significado y, claro está, el componente cultural asociado a las unidades fraseológicas. Se trata de un proyecto de carácter interlingüístico, puesto que aborda el estudio de unidades fraseológicas en cuatro lenguas europeas: alemán, checo, español e inglés. La elección de las lenguas no es casual. Entre ellas distinguimos dos de etimología común pero de desarrollo cultural relativamente independiente (inglés y alemán); dos con origen en ramas distintas de la familia indoeuropea pero de un desarrollo cultural e histórico común (alemán y checo); y, por último, el español, que debería mostrar qué elementos responden a unidades universales de la cultura occidental, llamados *Europeanisms* o *Internationalisms*, y que en su mayoría se retrotraen, aparente-

⁵ Más recientemente, Dobrovol'skij y Piirainen (2009: 243–278) le han dedicado una reflexión en profundidad al aspecto “nacional-cultural” de la fraseología.

mente, a concepciones heredadas de las culturas clásicas y medieval latina (cf. Dobrovol'skij y Piirainen, 2005: 10)⁶.

Dado que resulta imposible analizar todas las unidades fraseológicas existentes en alemán, checo, español e inglés, el estudio se restringe a ciertos campos semánticos que, en nuestra opinión, son especialmente relevantes para mostrar la imagen lingüística del mundo de los hablantes de estas cuatro lenguas. En este artículo mostraremos los resultados de una primera aproximación al campo semántico “naciones” y “grupos étnicos”.

2. La dicotomía *lo propio (el yo) versus lo ajeno (el otro)*

Un elemento esencial para nuestro estudio lo encontramos en la traducción al checo del artículo en que la autora polaca Anna Pajdzińska (2007) analiza la imagen lingüística del mundo de dos conceptos antitéticos: *lo propio* y *lo ajeno* (*swójskość* y *obcość* en polaco). En dicho artículo se analiza —de un modo ilustrativo, no sistemático— la presencia de esta oposición en distintos niveles de la lengua, incluida la fraseología. Pajdzińska reconoce que, ya a primera vista, resulta evidente que todo lo que es *ajeno* en las unidades fraseológicas polacas toma “casi automáticamente” una connotación negativa, afirmación que ejemplifica con expresiones de su lengua relacionadas con austriacos, chinos, franceses, alemanes (y prusianos), griegos, rusos, turcos, ingleses y árabes (Pajdzińska, 2007: 35–36). Incluso llega a afirmar que otros fraseologismos aparentemente positivos como *Żydowska głowa* (‘cabeza judía’, es decir, ‘hábil, astuto’) esconden cierta dosis de odio en su interior, posiblemente motivada por la envidia que este grupo étnico despertaría en el hablante polaco.

A pesar de esta afirmación, la autora presenta a continuación otra serie de unidades fraseológicas en las que *lo ajeno* refleja una apreciación neutra e incluso positiva; en este caso hacen referencia a canadienses, franceses y, muy especialmente, norteamericanos —en opinión de la autora, la nación más productiva para el hablante polaco en la actualidad—, además de la curiosa expresión polaca *Życie jak w Madrycie* (‘una vida como en Madrid’, es decir, ‘vivir con suficiencia, libre de problemas y sufrimientos’).

Tras el análisis de una serie de ejemplos procedentes de distintos niveles lingüísticos del polaco, Pajdzińska (2007: 43) concluye que a través de un mecanismo universal relacionamos *lo ajeno* con elementos valorados, generalmente, de forma negativa, lo que la autora justifica como un mecanismo psicológico que, en su opinión, resulta perfectamente comprensible, ya que ponemos en relación lo ajeno con lo desconocido y, por tanto, con lo peligroso. A estos factores psicológicos habría que sumar el papel jugado por condicionantes histórico-culturales.

⁶ A pesar de lo expuesto aquí, el análisis presentado en este artículo no se basa en una comparación de los resultados obtenidos por separado para cada una de las lenguas objeto de estudio, es decir, se trata, por el momento, de un primer análisis de carácter *global*.

En el marco de nuestro proyecto, hemos llevado a cabo una investigación similar, en su espíritu, a la que Pajdzińska presenta en este artículo. La mayor diferencia en la metodología —además, claro está, de que nosotros nos dedicamos a cuatro lenguas y a un único tipo de elemento: la fraseología— se refiere a nuestro intento por llevar a cabo un análisis de carácter sistemático y no meramente ilustrativo como el de la autora polaca.

Un concepto muy similar a lo que Pajdzińska denomina *lo ajeno*, y que nosotros preferimos emplear para nuestro estudio, es la idea de *el otro*, antónimo de *el yo*, es decir, de todo aquello con lo que me identifico. Somos conscientes de que para nuestra investigación partimos de una concepción reduccionista de este término, ya que si bien el concepto de *el otro* suele emplearse en relación a naciones o grupos étnicos —como es el supuesto de nuestra investigación—, algunos autores lo estudian en un contexto más amplio y heterogéneo, tal y como afirma Riggins (1997: 4): “Others may also be women for men, the rich for the poor, Californians and New Yorkers for midwestern Americans, the young for the old [...]”⁷.

Triandafyllidou (1998: 594), en su estudio de la identidad nacional, defiende que la idea de *el otro* es inherente a la concepción de nuestra propia identidad, dado que sin marcar diferencias con otra u otras comunidades no podríamos crear nuestra identidad nacional. En cuanto a los elementos que tienen un papel relevante en el proceso de diferenciación entre *el yo* y *el otro* afirma lo siguiente:

I believe that concrete elements like culture, religion or language are important not only to the degree that they reinforce the nation’s identity but because they differentiate the ingroup from the outgroup and thus justify and make real this divided view of the world. Cultural traits, myths, traditions, historical territories form an integral part of the distinction between “us” and “them”. They give to the contrast between the nation and the “others” a concrete form and, at the same time, they are shaped by this contrast so that they further reinforce it (Triandafyllidou, 1998: 597).

Por su parte, Esparza (2012: 7) estudia esta temática desde el terreno de lo simbólico, de modo que *el otro* sería “una entidad simbólica que se puede manifestar, según las circunstancias, a través de formas distintas, sobre la cual se proyectan identificaciones como si se tratara de una pantalla”.

Otro concepto que nos evocan casi automáticamente las reflexiones de Pajdzińska es el de estereotipo. Nosotros a este respecto comulgamos con la visión que de los estereotipos defiende la Escuela Etnolingüística de Lublin, para cuyos miembros son auténticos pilares sobre los que se sustenta la imagen lingüística del mundo de una determinada cultura, de modo que los límites de su concepción supera en mucho a los que este término tiene en el marco de las ciencias sociales⁸

⁷ También Pajdzińska relaciona *lo ajeno* con concepciones distintas a aquellas sobre las que nosotros enfocamos nuestro análisis como, por ejemplo, con lo urbano frente a lo rural (Pajdzińska, 2007: 41–42).

⁸ Debemos reconocer que no es nuestra intención, al menos en esta primera aproximación al tema, profundizar en cuestiones pertenecientes a otras disciplinas como las ciencias sociales, la historia, o la psicología, a pesar de que, sin duda, son campos de estudio que se solapan, al

y la sociolingüística, tal y como afirma Zinken (2004: 116): “[...] stereotyping is regarded a general mechanism of organising knowledge about entities (objects, acts, relations) in the world. Thus, stereotypes are viewed as a chiefly cognitive phenomenon, with the evaluative function of enforcing in- and outgroups in the case of social stereotypes being secondary”.

3. Material y metodología del análisis

Para nuestro análisis de la imagen de los distintos pueblos y grupos étnicos en el lenguaje figurativo hemos recogido todas las unidades fraseológicas en que se nombra explícitamente⁹ una nación, un pueblo o un grupo étnico en nueve diccionarios monolingües, tanto generales como fraseológicos¹⁰.

En cuanto al tipo de unidades fraseológicas que incluimos en nuestra investigación, defendemos que para el análisis de la imagen lingüística del mundo resulta imprescindible abrir al máximo el abanico de expresiones objeto de estudio, de modo que apostamos por la *concepción amplia* a la que apela Corpas Pastor (1996: 17). Por tanto, hemos incluido en nuestro estudio locuciones verbales y nominales, así como todo tipo de enunciados fraseológicos –refranes, proverbios, dichos– de carácter *anónimo*, puesto que creemos que las citas muestran principalmente el ideario de su autor y que –a diferencia de los refranes, anónimos y populares por definición– no expresan necesariamente la forma de entender el mundo de una parte representativa de la sociedad.

Otro elemento frecuentemente eliminado de los estudios de fraseología son las colocaciones que, sin embargo, en nuestra opinión —así como en la de Bartmiński (2009: 31 y ss.) y, parcialmente, en la de Dobrovol’skij y Piirainen (2005: 47–49)— sí recogen elementos culturales de los hablantes de una lengua.

Así, tras eliminar del listado definitivo algunas unidades fraseológicas cuyo análisis resultaba problemático –a causa, principalmente, de la opacidad de su motivación y a la imposibilidad de desentrañarla en diacronía–, hemos reunido un total de 100 unidades fraseológicas repartidas de la siguiente manera: 33 en alemán, 29 en español, 21 en inglés y 17 en checo. A pesar de la disparidad de estas cifras —motivada, muy probablemente, por el carácter heterogéneo de las fuentes empleadas y no tanto por la mayor o menor tendencia de las distintas lenguas a crear expresiones relacionadas con los pueblos y grupos étnicos— consi-

menos parcialmente, con el análisis estrictamente lingüístico que proponemos aquí.

⁹ En esta primera aproximación al tema nos hemos reducido al estudio de las expresiones que incluyen de modo explícito el nombre de una nación, un pueblo o un grupo étnico, como *Beso francés* o *No haber moros en la costa*. En futuras investigaciones realizaremos un análisis más completo, en el que se incluirán fraseologismos como *Desenterrar el hacha de guerra*, donde implícitamente se hace alusión a los indios americanos y sus costumbres.

¹⁰ Al final de este artículo, tras la sección de referencias bibliográficas generales, se encuentra el listado completo de los diccionarios empleados.

deramos que se trata de una cantidad suficientemente representativa para realizar una primera aproximación al tema.

Una vez presentado el corpus, pasamos a exponer la metodología mediante la que este será analizado.

Un interés primordial de nuestro trabajo es analizar la evaluación de *el otro* (y de *el yo*) que subyace en las unidades fraseológicas. Es necesario advertir desde el principio que no siempre la evaluación del elemento concreto objeto de estudio —en nuestro caso naciones y grupos étnicos— debe necesariamente coincidir con la evaluación holística de la expresión. Así, si decimos *No hay moros en la costa*, emitimos una evaluación positiva de la situación, puesto que estamos expresando que no hay peligro; sin embargo, en nuestro análisis la evaluación del elemento *árabe/moro* es (muy) negativa, puesto que el hablante activa la metáfora *El árabe/moro es peligroso/mi enemigo*. Para este propósito hemos considerado tres grados básicos de evaluación: positiva, neutra, y negativa.

Hasta ahora nos hemos referido a *el otro* de un modo general; sin embargo, resulta evidente que este término engloba una serie tremendamente heterogénea de realidades y que, por tanto, los distintos pueblos y grupos étnicos que conforman la abstracción de *el otro* son evaluados por los miembros de la cultura de partida (*el yo*) de manera diversa, de acuerdo a la situación geográfica y, ante todo, al contacto y a las relaciones de carácter histórico y cultural que mantienen entre sí en la actualidad y, especialmente, a las que han mantenido a lo largo de un periodo prolongado de tiempo. En nuestra opinión, por tanto, no puede estudiarse la relación del pueblo español¹¹ con *el otro* si situamos a un mismo nivel cognitivo, por ejemplo, el pueblo árabe, con el que los españoles hemos mantenido una relación muy prolongada de convivencia y enemistad, y el pueblo chino, prototipo, a nuestro modo de ver, de pobladores de un mundo tan lejano como exótico.

A continuación incluimos una breve descripción de los cinco niveles de relación en que hemos dividido nuestro análisis:

Nivel cero: *Lo propio (el yo)*; en nuestro caso, cada una de las cuatro culturas cuyas lenguas son objeto de estudio.

Nivel uno: *Convivencia*; los pueblos o grupos étnicos con los que *el yo* convive o ha convivido de manera representativamente prolongada (en el caso español, a modo de ejemplo, árabes, judíos y gitanos).

Nivel dos: *Vecindad*; las naciones de nuestro entorno geográfico más cercano, es decir, aquellas con las que históricamente hemos compartido frontera o, al

¹¹ En nuestro análisis tendemos a relacionar automáticamente las cuatro lenguas objeto de estudio con cuatro culturas *homogéneas*, lo que, somos perfectamente conscientes de ello, no deja de ser una enorme simplificación. Así, Dobrovolskij y Piirainen (2005: 7) afirman que “[a]lmost nowhere in Europe can we find a speech community that is identical to a culture community [...] even a small dialect is not totally congruent with the corresponding culture because its speakers normally use also a standard language and are involved in various culture codes”. Esta visión reduccionista que relaciona una lengua con una cultura resulta, sin embargo, imprescindible para llevar a cabo una investigación de estas características y, en nuestra opinión, no pone en cuestión las conclusiones de la misma.

menos, un intercambio comercial o cultural relevante (en el caso de la cultura española se trataría de Portugal, Francia, pero también Inglaterra o los Países Bajos)¹².

Nivel tres: *Lejanía*; pueblos y culturas del ámbito europeo, y de la cultura occidental en general, con los que apenas hemos mantenido contacto a lo largo de la historia (para los españoles, por ejemplo, suecos, húngaros o finlandeses).

Nivel cuatro: *Exotismo*; los pueblos, naciones y razas que se encuentran más allá de las fronteras de Europa (y de la cultura occidental). Aquí incluiríamos aquellas unidades fraseológicas relacionadas con los pueblos que habitan en las colonias puesto que, aunque exista un flujo comercial e incluso cultural evidente, consideramos que para el común de los habitantes —y, por tanto, de los hablantes— las regiones que conforman las colonias son espacios exóticos difícilmente imaginables¹³.

Un último nivel lo formarían unidades fraseológicas referidas a pueblos y civilizaciones de la Antigüedad. Hemos excluido estas expresiones de nuestro estudio puesto que, al formar parte claramente del sustrato cultural común europeo, los resultados del análisis podrían verse parcialmente distorsionados. En nuestra opinión, estas referencias, de origen primordialmente bíblico y greco-latino, se merecen un estudio por separado.

Otro elemento imprescindible de nuestra investigación sería el concepto de *foco cognitivo*. De entre todas las características que prototípicamente conforman nuestra imagen de un concepto, el hablante, al emplear una unidad fraseológica concreta, tan solo activa una de ellas; en nuestro estudio, a esta característica con la que establecemos un paralelismo conceptual la denominamos *foco cognitivo*. Así, en la unidad fraseológica *Trabajar como un chino* ‘con laboriosidad o esfuerzo pacientes’ (DFDEA: 275), el hablante no activa todos los conceptos que asociamos prototípicamente con el pueblo chino, sino que señala exclusivamente a su capacidad para trabajar de forma paciente. Sin embargo, en *Engañar como a un chino* ‘enteramente y con toda facilidad’ (DFDEA: 275), crearíamos un puente conceptual con la supuesta ingenuidad de este pueblo; y en *Hablar en chino* ‘en un lenguaje incomprensible’ o *Sonar a chino* ‘resultar incomprensible’ (ambos en DFDEA: 275) activaríamos una de sus características culturales: la incomprensión de la lengua china para los españoles. Otros elementos prototípicos que, en nuestra opinión, compartimos los españoles respecto a los chinos pero que no se han activado en las unidades fraseológicas documentadas en los diccionarios que se refieren a este pueblo, estarían, entre otros, su tonalidad de piel, su baja estatura, su régimen político comunista, su dieta basada en la ingesta de arroz, etc.

¹² Los conceptos *Convivencia* y *Vecindad* (niveles 1 y 2 de nuestro estudio) coinciden, en gran medida, con los términos “external and internal significant others” propuestos por Triandafyllidou (1998: 600 y ss.).

¹³ Aun así, no cerramos la puerta a un futuro estudio comparativo español-inglés que trate de mostrar la concepción que de sus respectivas colonias y sus habitantes subyace en la fraseología de estas dos lenguas.

Así, uno de los objetivos primordiales de nuestra investigación sería el estudio sistemático de los distintos focos cognitivos asociados a *el otro* que activamos en la fraseología de las cuatro lenguas objeto de estudio y —lo que en nuestra opinión resulta aún más interesante— la variedad que se da en estas cuatro lenguas dependiendo de la relación (geográfica, histórica) establecida a lo largo de los siglos entre *el yo* y *el otro* para cada una de ellas.

Con la intención de desentrañar el funcionamiento de estos procesos conceptuales en las distintas lenguas, hemos asociado los focos cognitivos a seis categorías prototípicas:

Cultura; donde incluiríamos elementos característicos de la cultura de los pueblos, como la lengua, el folclore, la religión, las tradiciones, el arte, la arquitectura, etc.

Idiosincrasia; en esta categoría se activan elementos relacionados con la personalidad y el comportamiento. Sería el caso de la unidad fraseológica alemana *Stolz wie ein Spanier* ‘orgulloso como un español’.

Característica mental o física; a diferencia de los dos tipos anteriores, en este supuesto no se destacan tanto elementos de la personalidad o la cultura inherentes a un grupo —o a los individuos que lo conforman—, sino las propias características físicas de los integrantes de dicha cultura, incluidas las capacidades mentales “congénitas”. Sería, por tanto, una cuestión que relacionaríamos preferentemente con la genética de los miembros de estos pueblos. Así, en *Sacar lo que el negro del sermón* ‘Sacar poco provecho de escuchar o leer algo que no se entiende’ (DRAE: entrada *negro, gra*), la crítica que refleja esta unidad fraseológica no se relaciona tanto con la personalidad o con elementos culturales de los miembros de esta raza, sino con la supuesta incapacidad mental de este grupo étnico para entender abstracciones complejas. Por su parte, en la expresión *Einen Mohren weiß waschen* ‘lavar a un moro hasta dejarlo blanco’ (es decir, ‘lograr algo imposible, especialmente cuando se trata de que alguien manifiestamente culpable parezca inocente’) el foco cognitivo sería el color de la piel.

Actividad; en este caso el foco cognitivo se abordará desde el modo de producción y las actividades de ámbito económico, industrial, profesional e incluso de las estructuras sociales y las formas de vida y consumo propias de la cultura en cuestión. Sería el caso de *Trabajar como un negro* ‘mucho o como un esclavo’ (DFDEA: 685)¹⁴ que no haría referencia ni a la Característica mental o física ni a la Cultura o Idiosincrasia de este pueblo, sino al tipo de Actividad con que se los relaciona, es decir, la esclavitud. En el supuesto de *Not for all the tea in China* ‘ni por todo el té de China’ (Siefring, 2004: 287; que podríamos traducir al español

¹⁴ Como ejemplo de la vigencia —y la fuerza— que en la sociedad actual tiene la fraseología, queremos hacernos eco de una curiosa petición que, a través de un video en que intervienen varios personajes relevantes de la sociedad, la política y la cultura uruguayas, la Casa de la Cultura Afrourugaya ha elevado recientemente a la Real Academia de la Lengua Española para que esta *borre* de su diccionario la expresión *Trabajar como un negro*, dado que “evoca un pasado de sometimiento que no debería repetirse para ningún ser humano” (*Gazeta*, 2012).

por ‘ni por todo el oro del mundo’), el foco cognitivo es la elevada producción de té que tiene lugar en China.

Entorno; en esta subcategoría se engloban elementos del medio en el que vive una nación o grupo étnico y que evocamos al nombrarlo; son, principalmente, elementos que hacen referencia al clima, la fauna, la flora, la geografía e incluso la distancia física respecto a *el yo*.

Connotación; por último, hemos constatado que en ocasiones —especialmente cuando nos enfrentamos al análisis de colocaciones, como en *Beso francés*— resulta muy complicado clasificar el tipo de foco cognitivo al que las unidades fraseológicas se refieren, muy probablemente por la opacidad de su motivación¹⁵. Un ejemplo paradigmático sería el de la expresión *Hacerse el sueco* ‘No darse por enterado, o fingir que no oye o no entiende’ (DFDEA: 940). Existe multitud de teorías sobre el origen de esta expresión, muchas de ellas recogidas por Álvarez Montalbán (2008), entre las que encontramos —además de aquellas que no ven relación alguna entre esta expresión y el pueblo nórdico¹⁶— una asociada a la incompreensión de la lengua sueca (Cultura), otra relativa a la neutralidad de la marina sueca durante el siglo XIX (Actividad) y una tercera (Idiosincrasia) referida a que los suecos, en palabras de Álvarez Montalbán (2008: 38), “resultan grises y aburridos porque no se mojan ni exteriorizan sus sentimientos”. Ante una opacidad como esta en la motivación de una unidad fraseológica, consideramos adecuado mantener cierta precaución y decantarnos por la etiqueta genérica Connotación.

4. Resultados del análisis

Tras analizar el corpus según las distintas clasificaciones expuestas en el apartado anterior, pasamos a presentar la interpretación de los datos obtenidos (el conjunto de las unidades fraseológicas estudiadas, junto con el análisis de su foco cognitivo, la categoría a la que este se asocia y la evaluación, se encuentra en un anexo al final de este artículo).

Uno de nuestros intereses fundamentales se refiere a la evaluación que subyace en las unidades fraseológicas. En la Figura 1 observamos que en la inmensa mayoría de los casos (80%), las unidades fraseológicas referidas a *lo propio (el yo)* —que se corresponde al *nivel cero* de nuestra clasificación— muestran características que cabría evaluar como positivas.

¹⁵ Somos conscientes de que, a medida que avance nuestra investigación, de la que este artículo presenta apenas sus primeros resultados, y tengamos acceso a una bibliografía más rica y extensa, es posible que seamos capaces de aclarar el origen y, por tanto, la característica asociada al foco cognitivo de algunas de las unidades fraseológicas que aquí marcamos como Connotación.

¹⁶ Sería el caso de la palabra latina *soccus*, que denotaría un tipo de zapato y que más adelante daría *zueco*, o del término árabe *suqât* ‘deshecho, objeto inútil’ que en español contemporáneo estaría presente en el vocablo *zoquete* (Álvarez Montalbán, 2008: 29–30).

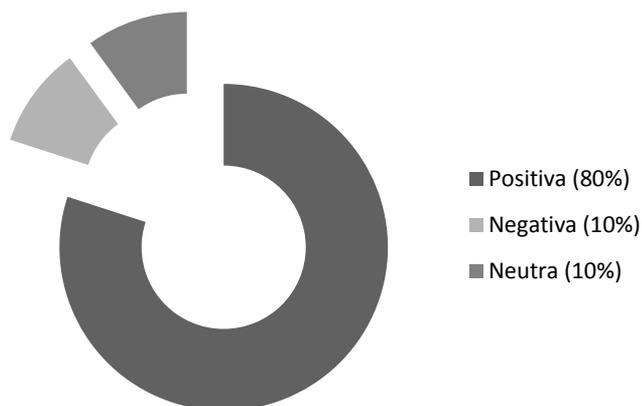


Figura 1. Evaluación de *lo propio* en la fraseología alemana, checa, española e inglesa.

Por su parte, y como *a priori* cabría esperar, los fraseologismos relacionados con *el otro* —en este caso estudiado de modo global, es decir, sin diferenciar aún entre los distintos grados de relación frente a *el yo*— marcan con claridad la tendencia contraria, con aproximadamente dos tercios (63%) de las entradas señalando una evaluación negativa (cf. Figura 2).

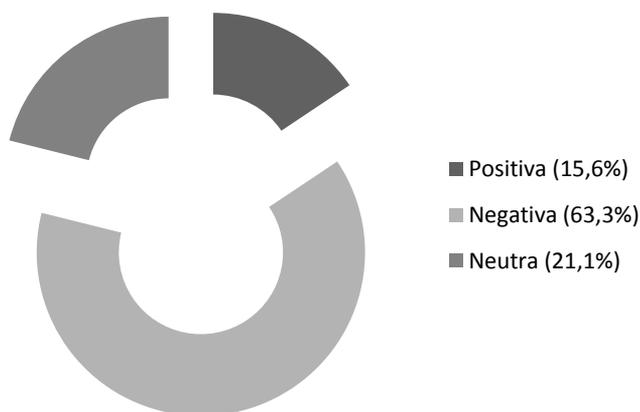


Figura 2. Evaluación global de *el otro* en la fraseología alemana, checa, española e inglesa.

Si nos detenemos ahora a observar este mismo dato más en detalle, es decir, según los distintos tipos de relación respecto a *lo propio*, descubrimos que los cuatro grados de distancia muestran una clara tendencia a activar una imagen negativa de *el otro*. Sin embargo, estos datos señalan ciertas divergencias.

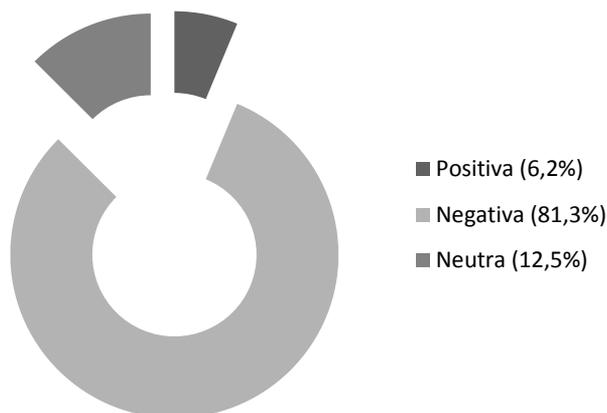


Figura 3. Evaluación de *el otro* – *Convivencia* en la fraseología alemana, checa, española e inglesa.

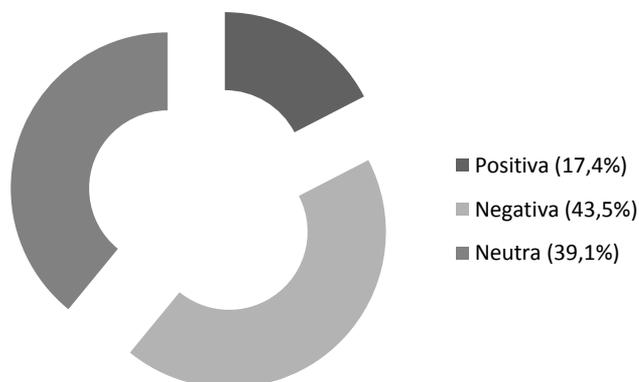


Figura 4. Evaluación de *el otro* – *Vecindad* en la fraseología alemana, checa, española e inglesa.

De lo expuesto en el apartado 2 cabría pensar que, precisamente por la *necesidad* de encontrar un *otro* frente al que formar nuestra identidad nacional, las cifras que mostrarían una evaluación más negativa se referirían a los dos primeros grupos: Convivencia y Vecindad.

Esta presunción se demuestra cierta en el caso de Convivencia (cf. Figura 3), donde apenas encontramos un 6% de unidades fraseológicas positivas frente a un 81% negativas. Sin embargo, el elemento Vecindad (cf. Figura 4) muestra unos datos bastante menos contundentes, donde por un 17% de evaluación positiva documentamos tan solo un 43% de unidades fraseológicas negativas. Cabría, por tanto, afirmar que mientras que aquellas etnias y naciones con las que convivimos —judíos y gitanos, en general; pero también árabes/moros en el caso español¹⁷;

¹⁷ Resulta en cierta medida sorprendente que entre las fuentes consultadas para el español tan

alemanes y austriacos para los checos; o los propios checos para los alemanes— despiertan en nosotros un claro rechazo, no ocurre lo mismo con nuestras naciones vecinas, a las que con frecuencia evaluamos de forma neutra e incluso en las que encontramos rasgos positivos, si bien hay que reconocer que en nuestro corpus estos se refieren generalmente a virtudes de carácter militar donde se admite la capacidad bélica de los vecinos.

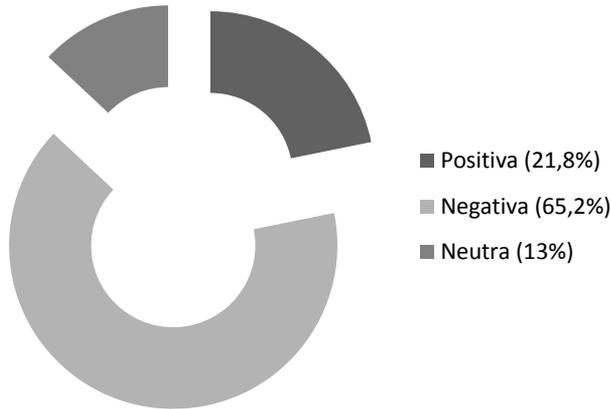


Figura 5. Evaluación de *el otro - Lejanía* en la fraseología alemana, checa, española e inglesa.

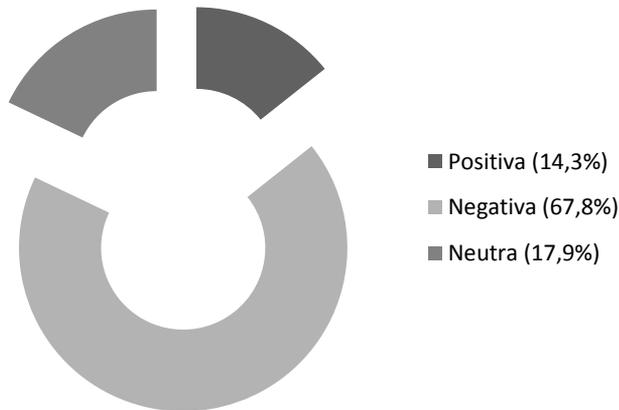


Figura 6. Evaluación de *el otro - Exotismo* en la fraseología alemana, checa, española e inglesa.

solo se documente una entrada que mencione a los gitanos, concretamente *Que no se lo salta un gitano*, fraseologismo descartado, además, para este estudio, a causa de su opacidad. Para un trabajo en profundidad sobre la imagen de esta etnia en la lengua española, si bien en un campo algo distinto al propuesto aquí, el de la lexicografía, ver Buzek (2010).

Un dato que nos llama fuertemente la atención se refiere a la relación entre la ya comentada Vecindad y las dos categorías a cuyas cifras aún no hemos dirigido nuestra atención: Lejanía y Exotismo (cf. Figuras 5 y 6). Estas dos últimas categorías presentan cifras relativamente similares entre sí que reflejan, al menos en lo relativo a las unidades fraseológicas objeto de estudio, un rechazo superior a lo lejano y exótico que a lo vecino, lo que *a priori* iría en contra de lo expuesto en el apartado 2 acerca de la formación de la identidad nacional.

Por otra parte, podría interpretarse, a la luz de los datos aquí expuestos, que no existe mucha diferencia en la imagen que las culturas objeto de estudio tienen de los distintos tipos de *el otro*. Es cierto que los datos de las Figuras 4–6 muestran una variación relativamente escasa respecto a la evaluación para todos los pueblos y naciones que viven más allá de sus fronteras. Sin embargo, esta coincidencia no significa que para cada uno de estos grados de relación activemos los mismos tipos de asociaciones conceptuales, tal y como podemos observar en la Figura 7.

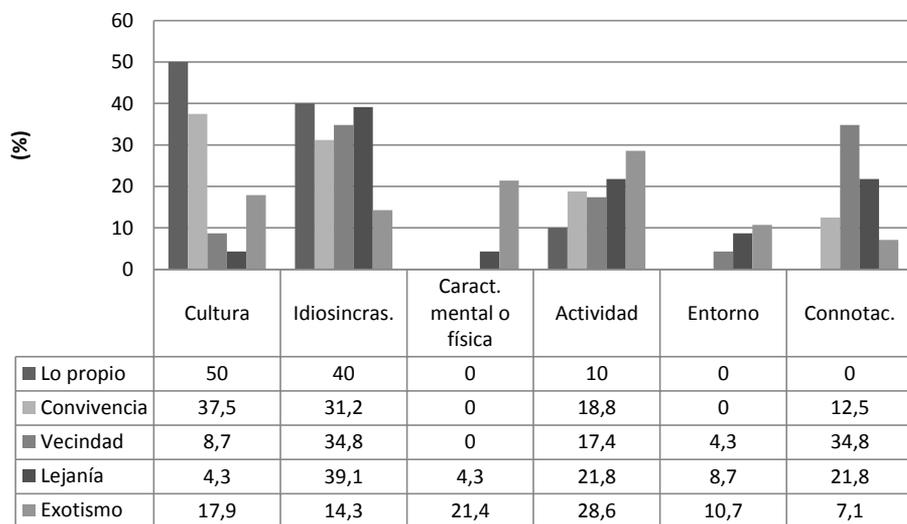


Figura 7. Relación entre el grado de distancia frente a *el otro* y la categoría asociada al foco cognitivo que se activa.

Así, cuando hacemos alusión a *lo propio* activamos conceptos relativos preferentemente a nuestra Cultura (50%) e Idiosincrasia (40%). Además, nos diferenciamos de *el otro* con el que convivimos principalmente por estas dos mismas categorías —y tan solo secundariamente por la Actividad que realizan—, lo cual no carece de lógica, ya que compartimos el mismo Entorno y, como veremos, las distintas Características mentales y físicas se reservan de forma casi exclusiva a los habitantes de regiones exóticas.

Por otra parte, apenas documentamos diferencias significativas a la hora de caracterizar a aquellos a los que hemos denominado como vecinos y a aquellos

que representan lo que hemos llamado Lejanía; aunque sí existe una diferencia importante entre estas dos categorías y Convivencia: la escasa importancia del elemento cultural.

Por último, aunque en la categoría Exotismo encontramos ejemplos de todas las variantes de foco cognitivo, destaca el elevado porcentaje relacionado con Actividad y Característica mental o física, elemento este último inédito para las demás categorías, a excepción de un ejemplo incluido en Lejanía. Por lo que hemos podido observar, relacionamos a las naciones y etnias *exóticas* con dos elementos de su “genética” que, de paso sea dicho, comparten una connotación muy negativa: por una parte, según su color de piel —en expresiones como *Dunkel wie im Negearsch* o *Einen Mohren weiß waschen*— y como personas con una capacidad mental inferior a la nuestra, como en *¿Somos indios?, Sacar lo que el negro del sermón* o *Engañar a alguien como a un chino*.

5. Conclusiones parciales y pasos a seguir

A pesar de que este artículo presenta apenas una primera aproximación al estudio de *el otro* en la fraseología de cuatro lenguas europeas y de haber contado con un número aún bastante reducido de unidades fraseológicas, creemos que el propio espíritu del estudio y la metodología mediante la que este ha sido llevado a cabo han demostrado ser adecuados, puesto que nos han permitido encontrar unos patrones de apreciación y de categorización de *el yo* y *el otro* suficientemente claros.

Por una parte, tenderíamos a reconocernos a nosotros mismos, *lo propio*, mediante la activación de valores relativos a la Cultura y la Idiosincrasia, y que precisamente estos dos elementos serían nuestras armas cognitivas más poderosas para marcar la diferencia respecto a aquellos *otros* con los que compartimos territorio. Además, evaluaríamos las características asociadas a *lo propio* casi exclusivamente de forma positiva, mientras que en el caso de *el otro* —en todas sus variedades— como claramente negativas, con una valoración positiva que, en su análisis global, no pasaría del 15% de las unidades fraseológicas analizadas.

Además, parece que la imagen que tenemos de los miembros de los pueblos exóticos es de un carácter sustancialmente distinto a la que prevalece para los pueblos de la cultura occidental —ya sean estos cercanos o lejanos a *el yo*—, ya que no los relacionamos primariamente con su Cultura e Idiosincrasia, sino con su Actividad, el Entorno en que viven y con sus Características mentales y físicas, lo que, en nuestra opinión, refleja un evidente eurocentrismo en la visión del mundo de las culturas alemana, checa, española e inglesa.

El siguiente paso de nuestra investigación consistiría en, una vez obtenido un corpus mayor, profundizar en las observaciones ya apuntadas en este artículo, así como estudiar cada una de las lenguas por separado, de modo que podamos apuntar peculiaridades individuales y comparativas —como por ejemplo, hasta qué punto identificamos los mismos pueblos y culturas con las mismas caracte-

rísticas que nuestros vecinos europeos— y no solo apreciaciones de carácter global como las presentadas en este artículo.

Bibliografía

- ÁLVAREZ MONTALBÁN, Fernando. “Hacerse el sueco”. Estereotipos culturales en el popular español. *Boletín de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera*, 2008, 38, pp. 25–38.
- BARTMIŃSKI, Jerzy. *Aspects of cognitive ethnolinguistics*. 1ª ed. London – Oakville, CT.: Equinox, 2009.
- BUZEK, Ivo. *La imagen del gitano en la lexicografía española*. 1ª ed. Brno: Masarykova Univerzita, 2010.
- CORPAS PASTOR, Gloria. *Manual de fraseología española*. 1ª ed. Madrid: Gredos, 1996.
- DOBROVOL’SKIJ, Dmitrij; PIIRAINEN, Elisabeth. *Figurative Language*. 1ª ed. Amsterdam et al: Elsevier, 2005.
- DOBROVOL’SKIJ, Dmitrij; PIIRAINEN, Elisabeth. *Aspectos teóricos da fraseoloxía*. 1ª ed. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 2009 (edición original en ruso, Moscú, 2008).
- ESPARZA, Daniel. El sustrato histórico del euroescepticismo checo. *Revista Española de Investigaciones Sociológicas*, 2012, 140, pp. 3–28.
- GAZETA, Uruguay pide a la RAE borrar expresión “trabajar como un negro” [online], [2012-I-23].
- IBARRETXE-ANTUÑANO, Iraide; VALENZUELA, Javier. *Lingüística Cognitiva*. 1ª ed. Barcelona: Anthropos, 2012.
- KÖVECSESES, Zoltán. *Metaphor: A Practical Introduction*. 1ª ed. Oxford: Oxford University Press, 2002.
- KÖVECSESES, Zoltán. *Metaphor and Culture: Universality and Variation*. 1ª ed. Cambridge: Cambridge University Press, 2005.
- LANGLOTZ, Andreas. *Idiomatic Creativity. A cognitive-linguistic model of idiom-representation and idiom-variation in English*. 1ª ed. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins, 2006.
- LUQUE NADAL, Lucía. *Principios de culturología y fraseología españolas. Creatividad y variación en las unidades fraseológicas*. 1ª ed. Frankfurt am Main – Berlín – Berna – Bruselas – Nueva York – Oxford – Viena: Peter Lang, 2012.
- PAJDZIŃSKA, Anna. Kategorie strukturující jazykový obraz světa: antropocentrismus a opozice „vlastní“ – „cizí“. In *Čítanka textů z kognitivní lingvistiky II*. Ed. Lucie SAICOVÁ ŘÍMALOVÁ. Praga: Univerzita Karlova, 2007, pp. 27–44.
- RIGGINS, Stephen Harold. The Rhetoric of Othering. In *The Language and Politics of Exclusion: Others in Discourse*. Ed. Stephen Harold RIGGINS. Londres: Sage, 1997, pp. 1–30.
- TIMOFEEVA, Larissa. *El significado fraseológico. En torno a un modelo explicativo y aplicado*. 1ª ed. Madrid: Liceus, 2012.
- TRIANDAFYLIDOU, Anna. National identity and the “other”. *Ethnic and Racial Studies*, 1998, Volume 21, Number 4, pp. 593–612.
- VAŇKOVÁ, Irena. Úvodem: na cestě ke kognitivní (etno)lingvisticke. *Slovo a slovesnost*, 2010, 4, pp. 245–249.
- ZINKEN, Jörg. Metaphors, stereotypes, and the linguistic picture of the world: Impulses from the Ethnolinguistic School of Lublin, *metaphorik.de*, 2004, 7, pp. 115–136.

Diccionarios

Cambridge International Dictionary of Idioms. 5ª impr. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.

- ČERMÁK, František, et al. *Slovník české frazeologie a idiomatiky*. 2. *Výrazy neslovesné*. 2° ed. revisada y ampliada. Praga: Leda, 2009.
- ČERMÁK, František, et al. *Slovník české frazeologie a idiomatiky*. 3. *Výrazy slovesné*. 2° ed. revisada y ampliada. Praga: Leda, 2009.
- DROSDOWSKI, Günther; SCHOLZE-STUBENRECHT, Werner. Eds. *Duden. Band 11, Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten: Wörterbuch der deutschen Idiomatik*. 1ª ed. Mannheim: Dudenverlag, 1998.
- Oxford Collocations Dictionary for Students of English*. 1ª ed. CD-ROM. Oxford University Press, 2009.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua española*, 22ª edición [online] (DRAE). In: www.rae.es.
- SECO, Manuel, et al. *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles*. 1ª ed. Madrid: Santillana, 2006 (DFDEA).
- SIEFRING, Judith. Ed. *Oxford Dictionary of Idioms*. 2ª ed. Nueva York: Oxford University Press, 2004.
- Wörterbuch Duden online* [online]. In: <http://www.duden.de/woerterbuch>.

Abstract and key words

The aim of this article is to answer the question: is it possible to determine which is the value system (as a part of a more general study of the so-called Picture of the World) that a specific culture has about the “other” – i.e. the nations and ethnic groups not belonging to my own culture – on the basis of linguistic analysis of idioms regarding those other foreign cultures? The results of this first approach to the topic have been processed using recently published literature on cognitive tools for analysing phraseology. For this paper 100 Czech, German, English and Spanish idioms were analyzed according to three categories: evaluation of the cognitive focus (positive, neutral or negative), sort of the cognitive focus (culture, idiosyncrasy, activity, physical or mental characteristic...) and conceptual distance to the “other” (the self, coexistence, vicinity, distance or exoticism).

The “other”; cognitive linguistics; linguistic picture of the world; figurative language; stereotypes; cognitive focus

Anexo

Unidad fraseológica	Valor.	Distancia	Elemento	Foco cognitivo	Categoría
<i>amerikanische Lebensart</i>	neg.	lejanía	americano	consumista	actividad
<i>alle wohlgerüche Arabiens</i>	neg.	exotismo	árabe	maloliente	connotación
<i>nicht die feine (englische) Art sein</i>	pos.	lejanía	inglés	caballeroso/justo	idiosincrasia
<i>ob/wenn in China ein Fahrrad/Sack Reis umfällt</i>	neut.	exotismo	chino	abundancia de bicicletas/arroz	actividad
<i>etwas mit dem Mantel der christlichen Nächstenliebe zudecken</i>	pos.	lo propio	cristiano	caritativo	idiosincrasia
<i>auf [gut] Deutsch</i>	pos.	lo propio	alemán	sincero	cultura
<i>dunkel wie im Negerarsch</i>	neg.	exotismo	negro	color de piel	característica mental/física
<i>sich französisch/auf Französisch empfehlen/ verabschieden</i>	neg.	vecindad	francés	maleducado	idiosincrasia
<i>schief ist englisch (und english ist modern!)</i>	pos.	lejanía	inglés	moderno	connotación
<i>das haut den stärksten Eskimo vom Schlitten</i>	neut.	exotismo	esquimal	uso de trineo	actividad
<i>für jn böhmische Dörfer sein</i>	neg.	convivencia	checo (bohemo)	incomprensible/ extraño	cultura
<i>leben wie Gott in Frankreich</i>	pos.	vecindad	francés	riqueza/calidad de vida	actividad
<i>jemandem spanisch vorkommen</i>	neg.	lejanía	español	incomprensión	cultura
<i>für jemanden spanische Dörfer sein</i>	neg.	lejanía	español	incomprensible/ extraño	entorno
<i>englisches Vollblut</i>	pos.	lejanía	inglés	temperamento/raza	connotación
<i>hinter schwedischen Gardinen</i>	pos.	vecindad	sueco	fortaleza/seguridad	actividad
<i>alter Schwede</i>	pos.	vecindad	sueco	sabio/ experimentado	actividad
<i>ein Gedächtnis wie ein (indischer) Elefant haben</i>	neut.	exotismo	indio	hay elefantes	entorno
<i>da ist Holland in Not/ Nöten</i>	neg.	vecindad	Holanda	se halla bajo el nivel del mar	entorno
<i>nachtragend wie ein indischer Elefant</i>	neut.	exotismo	indio (asia)	hay elefantes	entorno
<i>nur keine jüdische Hast!</i>	neg.	convivencia	judío	avaricia	idiosincrasia
<i>es ist, um katolisch zu werden</i>	neg.	convivencia	católico	lo opuesto a mí	cultura
<i>pünktlich wie die Maurer</i>	neg.	exotismo	marroquí	vago	idiosincrasia
<i>rar wie Maurerschweiß</i>	neg.	exotismo	marroquí	vago	idiosincrasia
<i>der Mohr hat seine Schuldigkeit getan, der Mohr kann gehen</i>	neg.	exotismo	moro	culpabilidad	actividad
<i>einen Mohren weiß waschen</i>	neg.	exotismo	moro	color oscuro de piel	característica mental/física
<i>jmdm. einen Russen aufbinden</i>	neg.	lejanía	ruso	ruidoso, grande (como un oso)	característica mental/física

Unidad fraseológica	Valor.	Distancia	Elemento	Foco cognitivo	Categoría
<i>scharf wie tausend Russen sein</i>	neg.	lejanía	ruso	excitación sexual	idiosincrasia
<i>stolz wie ein Spanier</i>	neg.	lejanía	español	orgullosa	idiosincrasia
<i>spanische Reiter</i>	neut.	lejanía	español	bélico	actividad
<i>einen Türken bauen</i>	neg.	lejanía	turco	falsedad/engaño	connotación
<i>mit jemandem deutsch reden</i>	pos.	lo propio	alemán	comprensible	cultura
<i>polnische Wirtschaft</i>	neg.	vecindad	polaco	desordenado/ caótico	idiosincrasia

Tabla 1. Análisis de pueblos y grupos étnicos en la fraseología alemana.

Unidad fraseológica	Valor.	Distancia	Elemento	Foco cognitivo	Categoría
<i>americký způsob života</i>	neg.	lejanía	americano	consumista	actividad
<i>zmizet po anglicku</i>	neut.	lejanía	inglés	discreción	idiosincrasia
<i>skotská šetrnost</i>	neg.	lejanía	escocés	avaricia	idiosincrasia
<i>francouzská nemoc</i>	neut.	vecindad	francés	sexualidad	connotación
<i>německá myš</i>	neg.	convivencia	alemán	repulsivo	connotación
<i>(jednou) za uherský měsíc/rok</i>	neg.	convivencia	húngaro	no cumple las promesas	actividad
<i>říct to (někomu) česky</i>	pos.	lo propio	checo	comprensible	cultura
<i>říct to někomu počešku</i>	neg.	lo propio	checo	con violencia	idiosincrasia
<i>být pro někoho španělskou vesnicí</i>	neg.	lejanía	español	incomprensible/ extraño	entorno
<i>tvrdé české palice</i>	neut.	lo propio	checo	obstinación	idiosincrasia
<i>hospodařit turecky/ po turecku</i>	neg.	lejanía	turco	caótico	idiosincrasia
<i>čínská zeď</i>	neg.	exotismo	chino	aislamiento	cultura
<i>cikánská krev</i>	neut.	convivencia	gitano	impetuosidad	idiosincrasia
<i>cikánský lágr</i>	neg.	convivencia	gitano	caos/ruido/ suciedad	idiosincrasia
<i>anglický trávník</i>	pos.	lejanía	inglés	cuidadoso	idiosincrasia
<i>kanadský žert/žertík</i>	neg.	lejanía	canadiense	malicioso	idiosincrasia
<i>zachovat (anglický/ stoický/ledový) klid</i>	pos.	lejanía	inglés	frialdad/control	idiosincrasia

Tabla 2. Análisis de pueblos y grupos étnicos en la fraseología checa.

Unidad fraseológica	Valor.	Distancia	Elemento	Foco cognitivo	Categoría
<i>(ser un) cuento chino</i>	neg.	exotismo	chino	sin credibilidad	connotación
<i>beso francés</i>	neut.	vecindad	francés	sensualidad	connotación
<i>¿somos indios?</i>	neg.	exotismo	indio	ingenuo	característica mental/física
<i>no somos negros</i>	neg.	exotismo	negro	maltrato/clase inferior	actividad
<i>sacar lo que el negro del sermón</i>	neg.	exotismo	negro	no comprende nuestros valores	característica mental/física
<i>trabajar más que un negro, o como un negro</i>	neg.	exotismo	negro	trabajar demasiado/ como un esclavo	actividad
<i>como moros sin señor</i>	neg.	convivencia	moro	incontrolables/ caóticos	idiosincrasia

Unidad fraseológica	Valor.	Distancia	Elemento	Foco cognitivo	Categoría
<i>haber moros y cristianos</i>	neg.	convivencia	moro	lo opuesto a mí	cultura
<i>punto filipino</i>	neg.	exotismo	filipino	desvergüenza	idiosincrasia
<i>hacerse el sueco</i>	neg.	lejanía	sueco	no comprometido	connotación
<i>engañar a alg. como a un chino</i>	neg.	exotismo	chino	ingenuo	característica mental/física
<i>a la inglesa</i>	neut.	vecindad	inglés	racionales	idiosincrasia
<i>moro de paz</i>	pos.	convivencia	moro	de fiar	connotación
<i>modo de vida americano</i>	neut.	lejanía	americano	consumista	actividad
<i>hablar en chino</i>	neg.	exotismo	chino	incomprensible	cultura
<i>flema británica</i>	neut.	vecindad	británico	frialdad/control	idiosincrasia
<i>hablar en cristiano</i>	pos.	lo propio	cristiano	comprensible	cultura
<i>beber como un cosaco</i>	pos.	exotismo	cosaco	fortaleza /aguante	característica mental/física
<i>(trabajo) de chinos</i>	pos.	exotismo	chino	hábil y paciente	actividad
<i>bajarse al moro</i>	neut.	convivencia	moro	trafica con drogas	actividad
<i>el moro Muza</i>	neg.	convivencia	moro	lo opuesto a mí	cultura
<i>o todos moros o todos cristianos</i>	neg.	convivencia	moro	lo opuesto a mí/ clase más baja	cultura
<i>ser un moro</i>	neg.	convivencia	moro	machista	idiosincrasia
<i>despedirse/irse/marcharse a la francesa</i>	neg.	vecindad	francés	maleducado	idiosincrasia
<i>(ser) cabeza de turco</i>	neg.	lejanía	turco	culpable/enemigo	actividad
<i>hacer el indio</i>	neg.	exotismo	indio	tonto/ridículo	cultura
<i>sonar a alguien a chino</i>	neg.	exotismo	chino	incomprensible/ extraño	cultura
<i>ser una merienda de negros</i>	neg.	exotismo	negro	desordenado	idiosincrasia
<i>haber moros en la costa</i>	neg.	convivencia	moro	peligroso/ enemistad	actividad

Tabla 3. Análisis de pueblos y grupos étnicos en la fraseología española.

Unidad fraseológica	Valor.	Distancia	Elemento	Foco cognitivo	Categoría
<i>French leave</i>	neg.	vecindad	francés	maleducado	idiosincrasia
<i>French kiss</i>	neut.	vecindad	francés	sensualidad	connotación
<i>the American way (of life)</i>	pos.	lo propio	americano	individualidad/ libertad	actividad
<i>an Englishman's home is his castle</i>	pos.	lo propio	Inglés	defensor de la intimidad propia	idiosincrasia
<i>in plain English</i>	pos.	lo propio	Inglés	comprensible	cultura
<i>a French letter</i>	neut.	vecindad	francés	sexualidad	connotación
<i>as many chins as a Chinese phone book</i>	neut.	exotismo	chino	numerosos	actividad
<i>not for all the tea in China</i>	pos.	exotismo	chino	abundancia de té	actividad
<i>double Dutch</i>	neg.	vecindad	holandés/ alemán del norte	incomprensible	connotación
<i>a Dutch uncle</i>	neut.	vecindad	holandés	severo, autoritario/ ajeno	connotación
<i>in Dutch</i>	neg.	vecindad	holandés	problema	connotación

<i>that beats the Dutch</i>	pos.	vecindad	holandés	poder militar	actividad
<i>I'm a Dutchman</i>	neg.	vecindad	holandés	lo opuesto a mí	cultura
<i>Indian giver</i>	neg.	convivencia	Indio	avaricia/ costumbres distintas	cultura
<i>pardon my French!</i>	neg.	vecindad	francés	descortés	cultura
<i>Dutch courage</i>	neg.	vecindad	holandés	falso	idiosincrasia
<i>a Dutch treat</i>	neut.	vecindad	holandés	racional	idiosincrasia
<i>Indian summer</i>	pos.	exotismo	indio	clima cálido	entorno
<i>play Russian roulette</i>	neg.	lejanía	ruso	temerario	connotación
<i>the French disease</i>	neut.	vecindad	francés	sexualidad	connotación
<i>Chinese whispers</i>	neg.	exotismo	chino	incomprensible	cultura

Tabla 4. Análisis de pueblos y grupos étnicos en la fraseología inglesa.

